

Меса в четверту неділю Адвенту згідно з чином Ордену Проповідників

Пс. 105, 4-5

Інтроїт (спів на вхід)

MEMENTO nostri Domine in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo; ad videndum in bonitate electorum tuorum, in laetitia gentis tuae: ut lauderis cum hereditate tua.

Пс. 105, 1 Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.

Колекта

EXSITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succurre; ut per auxiliúm grátiae tuæ, quod nostra peccáta præpediunt, indulgéntiae tuæ propitiatiónis accéleret:

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

1 Кор. 4, 1-5

Читання

FRATRES: Sic nos exístimet homo ut ministros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic iam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. Mihi autem pro mínimo est, ut a vobis iúdicer aut ab humano die: sed neque meípsum iudico. Nihil enim mihi cóncius sum: sed non in hoc iustificátus sum: qui autem iúdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus iudicáre, quoadúsque véniat Dóminus: qui et illuminábit abscondita tenebrárum, et manifestábit consília córdium: et tunc laus erit unicuique a Deo.

Пс. 144, 18.21

Градуал та алілуя

RORE est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus, qui invocant eum in veritate.

N Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum eius.

ALLELÚIA, allelúia. Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebis tuæ Israëli. Allelúia.

Лк. 3, 1-6

Євангеліє

ANNO quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto

Пом'яни нас, Господи, благоволінням до народу Твого, навідай нас спасінням Твоїм, щоб ми побачили добро вибранців Твоїх, веселість народу Твого, щоб Ти хвалився спадкоємством Твоїм*.

Прославляйте Господа, бо Він благий, бо повік милість Його!

Збуди, Господи, просимо Тебе, силу Твою, і прийди: та великою Твоею силою допоможи нам; щоб з допомогою Твоеї благодаті, те, що затримують наші гріхи, Твоє милостиве прощення наблизило би.

Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати! Нехай, отже, кожний уважає нас як слуг Христових і завідувачів тайн Божих. Тим то вимагається від завідувачів, щоб кожний з них був вірний. Для мене то найменша річ, щоб ви мене судили чи якийсь суд людський; ба й сам себе я не суджу. Бо я не почуваю себе винним ні в чому, але я тим не виправданий. Хто мене судить - це Господь. Тож не судить нічого перед часом, поки Господь не прийде й не освітить те, що скрите в темряві, та виявить задуми сердець, і тоді кожному хвала буде від Бога.

Близький Господь до всіх, що призивають Його, до всіх, що призивають Його в істині.

Н Хвалу Господню вимовлять уста мої, і хай благословить усяка плоть Ім'я святе Його.

Алілуя, алілуя. Прийди, Господи, і не барися: відпусти гріхи народу Твого Ізраїля. Алілуя.

П'ятнадцятого року правління кесаря Тиберія, коли Понтій Пилат був пра-

Iudæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre eius tetrárcha Iturææ et Trachonítidis regionis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdotum Anna et Cáipha: factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariæ filium, in deserto. Et venit in omnem regiónem Iordánis, prædicans baptísmum pæniténtiæ in remissionem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ: Vox clamántis in deserto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas eius: omnis vallis implébitur: et omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

Ис. 35, 4

СONFORTAMINI et jam nolite timere: ecce enim Deus noster retribuet iudicium: ipse veniet et salvos nos faciet.

Оферторій (спів на принесення дарів)

вителем Юдеї, Ірод - четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітурей та Трахонітиди, а Лисаній четверовласником Авілени, за первосвященників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: "Голос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб низиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє."

Сильні будьте, не бійтеся. Ось наш Бог воздасть суд: Він прийде і нас спасе.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

СACRIFÍCIIS præsentibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Просимо Тебе, Господи, зглянься на ці жерви, щоб вони додали нам благочестя і послужили на спасіння. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префация Трійці

Ис. 7, 14

ЕССЕ, Virgo concípíet et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

Спів на Причастя

Ось Діва матиме в лоні та народить Сина, і дадуть Йому ім'я – Еммануїл.

Молитва після Причастя

СUMPTIS munéribus, quæsumus, Dómine: ut, cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salutis efféctus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Споживши Твої Дари, просимо Тебе, Господи, щоб з частішим прийняттям Тайн, просувалося й наше спасіння. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипільський" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavoceua@gmail.com чи [facebook.com/tradycia](https://www.facebook.com/tradycia).